

大学生汉译英语言能力的测试及分析

摘要:本文通过对大学生完成大学英语四级学习后汉译英能力的测试及结果分析,对其英语语言能力进行评价。建议应在教学设计、测试评估等方面给予汉译英教学应有的重视。

关键词 汉译英 测试及分析 语言能力

Abstract This paper evaluates the language ability of college students after their college English bands 1-4 study according to the testing and result analysis of their ability to Chinese- English translation and recommends that more attention be attached to the instruction of Chinese- English translation in the aspects such as instruction design, testing and evaluation.

Key words Chinese- English translation testing and analysis language ability

1 问题的提出

《大学英语教学大纲》指出大学英语教学目的是:培养学生具有较强的阅读能力和一定的听、说、写、译能力,使他们能用英语交流信息。近年来,随着改革开放的不断深入以及加入WTO,我国的国际经济合作与文化交流日益频繁,作为合作与交流桥梁的翻译日益重要。通过用人单位对应聘人员英语能力要求的调查[1],在听、说、读、写、汉译英与英译汉笔译以及口译7项技能中,认为相当重要或比较重要的意见所占比例分别为:79.6%、89.3%、96.1%、80.6%、81.6%、89.3%、77.7%。由这些数据可以看出用人单位对应聘人员翻译能力有相当高的期望,甚至超过对听和写的要求。自1996年以来,全国大学英语四、六级考试新增加的主观题型中包含了英译汉的内容,对教学起到了一定的作用,但对于学生的汉译英能力培养却一直未得到重视。大学生在完成基础阶段(四级)英语学习后,其汉译英能力究竟如何呢?我们试图通过考试来进行测试、分析。

2 测试与分析

2.1 测试对象 我们的测试对象为太原理工大学99级233名参加第二次校选拔优秀生考试的学生。他们来自全校12个学院,全部通过了国家英语四级考试(报名的基本条件)。其中有相当一部分学生为第三学期第一次选拔出来的优秀生。他们各门功课成绩优良,学习主动性强。根据学校规定,两次当选的优秀生可被推荐免试进入研究生学习,加之涉及个人荣誉,学生对本次考试相当重视,同时考试及评分过程也非常严格,增加了测试本身的可信度。

2.2 测试内容 本次考试英语试卷由听力、词汇结构、阅读、汉译英、写作五部分组成。根据大纲中基础阶段汉译英能力对汉语材料“难度略低,内容熟悉”的要求,所选用的翻译材料为《许国璋电视英语》(上册)第22课的节选。内容为:“直到近代,旅行还常常是个漫长而艰难的历险。人们不得不靠着骑马、骑骆驼或者步行去旅行。现代交通工具的首次飞跃是轮船。在最近一些时候,汽车和飞机使旅行变得既快又方便。广告业对旅游业的发展起了很大作用。为旅馆和旅行社做旅游胜地的广告时,航空公司和其它运输公司就做开了到达这些地方的便宜票的广告。现代通信手段使得游客可以从遥远的地方预订机座和旅馆房间。他们可以先旅行然后再用信用卡付账。所有这些手段都形成了现代生活的特色之一。”材料翻译需用的词汇全部在大学英语四级的4200词范围内。尽管没有用到太复杂的句型结构、短语及语法,但翻译时仍需对语法变化、词汇和短语搭配、句式类型的挑选及句子之间的衔接进行斟酌。使用这段文字来测量学生,能够反映出其汉译英的能力以及全面的语言运用能力,有较高的效度。

2.3 结果及分析 考试于2002年4月进行。在参加考试的233名学生中,124人全部完成了汉译英部分,82人部分完成,另有27人汉译英部分只字未做。后两部分人数分别占到了考生的35.2%和11.6%,这一结果让我们感到很意外。在后来进行的调查中,这两部分同学解释其未做或部分完成汉译英的原因主要有:1)题型生疏,平时练习少,重视程度不够;2)无法进行词汇的选取及语言组织,感到无从下手;3)尽管内容熟悉,但翻译起来没有把握,不如省出时间来用于短文写作。在124份全部完成的试卷中,根据评分标准,能够达到“译文通畅,用词基本正确,无重大语法错误”要求的仅为22份。从整体上说,参加本次考试的学生代表了在大学英语基础阶段较为成功的学习者的水平,但他们所表现出的汉译英能力以及由此而体现的英语语言能力不能令人满意。从译文来看,问题主要集中在:1)单词的拼写及使用错误 在单词的拼写及使用上出现了大量的问题。我们特别提取了历险(adventure)、交通工具(transportation)、方

便的(convenient)、旅行社(t ravel agency)、信用卡(credit card)五个词和词组进行统计,结果能够完全正确使用并正确拼写的考生分别只有30人、18人、21人、12人、22人。只“历险”一词的翻译就五花八门,如:process、proceeding、expenditure、explore、ex2pediture、expedition、exposition、exploring、explo2sion、game、active、disparture等。另外一些是短语错误,如 t ravel by foot ,play a important role ,by help of car 等。2)语法、句子方面如: The first development is that the shipwas made in modern t ransport ; Modern commu2nication method make customer can bookticket s……; People can t ravel only by horse , bycamel , or even walk by foot。3)表述不符合英语习惯如: modern telephone , pay money af tert rip , modern tooling , propel the t railing im2proved , show their cheap ticket s , the companyof air。

3 讨论

3.1 关于词汇教学及后续课程 新修订的《大学英语教学大纲》规定,基础阶段(四级)学习完成后学生应领会式掌握4200单词,其中复用式掌握的单词为2500,但大纲并未明确标明哪些单词需要复用式掌握。我们认为“复用式”掌握的单词应基本接近Wallace(1982)对本族语者“认知”目的语一个词汇的要求:1)识别其书面和口头形式;2)随时回忆起来;3)与适当的物体或概念联系起来;4)以适当的语法形式使用它;5)口头上清晰地发音;6)书写中正确地拼写;7)按正确的搭配使用它;8)按其适当的正式程度运用它;9)意识到词的内涵意义与联想意义。从本次测试结果来看,学生能够运用的达到上述要求的“积极词汇”远未达到大纲的要求。这反映出在日常教学中,大部分教师和学生过分强调“记忆”式学习,强调知识的积累,而如何运用这些知识进行交流没有得到充分重视。学生掌握了大量的陈述性知识(declarative knowledge),却没有掌握足够的程序性知识(proceduralized knowledge),无法应用[2]。在通过四级考试后,部分学生放松了英语学习,同时由于师资紧张等因素,后续课程如五、六级,专业英语和高级英语的课程未能及时开设,客观上未能给学生创造有利的学习条件。从调查来看,大部分同学反映感到词汇量下降明显,影响了语言的准确表述。

3.2 关于语言的输出

只进行语言知识积累并不能成功实现语言的习得,语言的输出非常重要。Swain(1993)指出:在某些情况下,产生目标语的活动可以促使第二语言学习者有意识地去认识一些语言问题。按照其“可理解输出”(comprehensible out2put)的假设,汉译英和英语写作同样是一种语言产出性运用,有助于学习者检验目的语的句法结构和词语的使用,促进语言运用的自动化,达到语言习得的目的。学生在用英文表达意思时,不得不主动地调出已学过的知识,对语法规则、词语搭配进行斟酌,追求词句使用的正确性和得体性。学生的英语知识因此而不断得到巩固内化,从而全面提高语言能力。

3.3 关于四、六级考试 大学英语四、六级考试作为一种大规模的考试,不得不大量采用多项选择题,目的是保证评分的客观性,同时实现机器阅卷,提高处理速度。但在教学中,很多教师和学生为了应付考试,大量进行多项选择题的练习。这样做并不能提高学生的语言能力。多项选择题的答题过程本身也不是语言交际活动过程,不可能反映产出性语言运用能力。而对学生语言运用能力进行最直接测试的短文写作,如今正在演化为一种“洋八股”训练。部分教师和学生没有把精力放在提高语言能力上,而是一味地去训练“启、承、转、合”的模式、有关题目的套话,影响了四、六级考试写作的效度。汉译英作为一种产出性语言运用能力的测试,对考生综合运用语言的能力测量准确,效度高。它能够测量出考生各个层次的语言能力,包括词汇和语法、语篇能力,语用能力等,而且可以同时测量语言使用的准确性,流利性和合适性。对教学会产生很好的后效。调查显示,越来越多的用人单位建议在大学英语考试中增加汉译英试题[1]。

4 结语

目前,大学生在完成基础阶段(四级)的英语学习后,其综合语言能力尚不能令人满意。我们应在大纲设计、教学过程、语言测试等各个环节对学生汉译英能力培养给予更多的重视,从而有效提高学生的语言应用能力。

5 参考文献

- 1 杨惠中, C. Weir. 大学英语四、六级考试效度研究. 上海外语教育出版社, 1998

- 2 戴炜栋. 构建具有中国特色的英语教学“一条龙”体系. 外语教学与研究,2001 (5)
- 3 Wood , R. Assessment and Testing : A Survey of Research.Cambridge : Cambridge University Press ,1993
- 4 Cook , G. & Seidlhofer , B. Principles & Practices in Applied Linguistics. Oxford : Oxford University Press ,1995
- 5 Ellis , R. Understanding Second Language Acquisition. Oxford : Oxford University Press , 1994
- 6 桂诗春, 宁春岩. 语言学方法论. 外语教学与研究出版社,1997
- 7 束定芳, 庄智象. 现代外语教学——理论、实践与方法. 上海外语教育出版社,1996
- 8 戴曼纯. 论第二语言词汇习得研究.外语教学与研究,2002(2)
- 9 许国璋. 许国璋电视英语. 外语教学与研究出版社, 1994

 无忧论文网

 51lunwen.com